

BELSŐ MEGÁLLAPODÁS

a tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői között létrejött, az AKCS–EK partnerségi megállapodás végrehajtása érdekében meghozandó intézkedésekről és követendő eljárásokról szóló, 2000. szeptember 18-i belső megállapodás módosításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG TAGÁLLAMAI KORMÁNYAINAK A TANÁCS KERETÉBEN ÜLÉSEZŐ KÉPVISELŐI,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a 2000. június 23-án Cotonouban (Benin) aláírt AKCS–EK partnerségi megállapodásra (a továbbiakban: AKCS–EK-megállapodás),

tekintettel a Bizottság tervezetére,

MIVEL:

- (1) 2004. április 27-i határozata értelmében a Tanács azzal bízta meg a Bizottságot, hogy az AKCS-államokkal tárgyalásokat kezdjen az AKCS–EK-megállapodás módosításának céljából. E tárgyalások 2005. február 23-án zárultak le Brüsszelben. Az AKCS–EK megállapodást módosító megállapodást 2005. június 25-én Luxembourgban írták alá.
- (2) Ennek eredményeképpen a tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői között létrejött, az AKCS–EK partnerségi megállapodás végrehajtása érdekében meghozandó intézkedésekről és követendő eljárásokról szóló, 2000. szeptember 18-i belső megállapodást ⁽¹⁾ (a továbbiakban: a belső megállapodás) módosítani kell.
- (3) A belső megállapodás által létrehozott eljárást módosítani kell, hogy figyelembe vegye az AKCS–EK-megállapodást módosító megállapodásban meghatározottak szerint a 96. és a 97. cikkben történt változtatásokat. Ezt az eljárást azért is módosítani kell, hogy figyelembe vegye az új 11b. cikket, amelynek (1) bekezdése az AKCS–EK-megállapodást módosító megállapodás lényeges elemét képezi,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A tagállamok kormányainak a Tanács keretében ülésező képviselői között létrejött, az AKCS–EK partnerségi megállapodás végrehajtása érdekében meghozandó intézkedésekről és követendő eljárásokról szóló, 2000. szeptember 18-i belső megállapodás a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„3. cikk

A tagállamoknak az AKCS–EK-megállapodás 11b., 96. és 97. cikkének végrehajtásával kapcsolatos és a tagállamok hatáskörébe tartozó kérdéseket érintő álláspontját a Tanács a mellékletben ismertetett eljárás szerint fogadja el.

Amennyiben a tervezett intézkedés a tagállamok hatáskörébe tartozó kérdéseket érint, a Tanács tagállami kezdeményezésre is eljárhat.”

2. A 9. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„9. cikk

E megállapodást, amely egyetlen eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelveken készült, és amely e 20 nyelven készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezik letétbe, amely minden aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.”

⁽¹⁾ HL L 317., 2000.12.15., 376. o.

3. A melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„MELLÉKLET

1. Az AKCS–EK-megállapodás 8. cikkének értelmében az AKCS–EK-megállapodás 96. cikkében meghatározott konzultációs folyamat megkezdését megelőzően a különösen sürgős szükség eseteinek kivételével a Közösségnek és a tagállamoknak ki kell meríteniük az adott AKCS-állammal folytatott politikai párbeszédre adódó valamennyi lehetőséget. A 8. cikk értelmében a párbeszéd az AKCS–EK-megállapodás VII. mellékletének 2. cikkében meghatározott módozatokkal összhangban szisztematikus és formális. A nemzeti, regionális és helyi szinten folytatott párbeszédet illetően, ha a Közös Parlamenti Közgyűlés is érintett, a hivatalban lévő társelnökök vagy egy általuk kijelölt személy képviseli azt.
2. Amennyiben a Bizottság vagy valamely tagállam kezdeményezésére, miután az AKCS–EK-megállapodás 8. cikke által biztosított valamennyi párbeszédre adódó lehetőséget kimerítették, a Tanács úgy ítéli meg, hogy egy AKCS-állam elmulasztotta az AKCS–EK-megállapodás 9. vagy 11b. cikkében említett alapvető elvekkel kapcsolatos kötelezettsége teljesítését, vagy ha súlyos korrupció történt, az érintett AKCS-államot a különösen sürgős esetek kivételével konzultációkra kéri fel az AKCS–EK partnerségi megállapodás 11b., 96. és 97. cikkével összhangban.

A Tanács minősített többséggel határoz.

A konzultációk során a Közösséget a Tanács és a Bizottság elnöksége képviseli, és a képviselő szintjét illetően az egyenlőség biztosítására törekednek. A konzultációk az érintett fél által meghozandó intézkedésekre összpontosítanak, és az AKCS–EK megállapodás VII. mellékletében meghatározott módozatokkal összhangban folynak.

3. Amennyiben az AKCS–EK-megállapodás 11b., 96., vagy 97. cikkében meghatározott, a konzultációkra biztosított határidők lejártával az összes erőfeszítés ellenére sem születik megoldás, illetve sürgős esetben vagy a konzultációk lebonyolításának elutasítása esetén haladéktalanul, a Tanács e cikkek

alapján a Bizottság javaslatára minősített többséggel határozhat megfelelő intézkedések, köztük a részleges felfüggesztés meghozataláról. A Tanács egyhangúlag határoz az érintett AKCS-államra vonatkozóan az AKCS–EK partnerségi megállapodás alkalmazásának teljes felfüggesztéséről.

Ezen intézkedések addig az időpontig maradnak hatályban, amíg a Tanács az első albekezdésben meghatározott, a korábban elfogadott intézkedések módosítására vagy visszavonására vonatkozó határozat meghozatala érdekében alkalmazandó eljárást lefolytatja, vagy adott esetben a határozatban szereplő időtartamig.

E célból a Tanács rendszeresen, legalább hathavonként felülvizsgálja a fent említett intézkedéseket.

A Tanács elnöke az így elfogadott intézkedésekről azok hatálybalépését megelőzően értesíti az érintett AKCS-államot és az AKCS–EK Miniszterek Tanácsát.

A Tanács határozatát az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni. Amennyiben az intézkedéseket haladéktalanul elfogadják, az erről szóló értesítést a konzultációkra való felkéréssel azonos időben kell az AKCS-állam és az AKCS–EK Miniszterek Tanácsa részére megküldeni.

4. Az Európai Parlamentet haladéktalanul és teljes körűen tájékoztatni kell a 2. és 3. pont alapján meghozott valamennyi határozatról.”

2. cikk

Az egyes tagállamok saját alkotmányos rendelkezéseinek megfelelően hagyják jóvá ezt a megállapodást. A tagállamok kormányai értesítik a Bíróság főtítkárságát az e megállapodás hatálybaléptetéséhez szükséges eljárások befejezéséről.

E megállapodás, az első bekezdésben foglalt feltételek teljesülése esetén, az AKCS–EK-megállapodással ⁽¹⁾ egyidejűleg lép hatályba. Ez a megállapodás az AKCS–EK-megállapodás időtartama alatt marad hatályban.

⁽¹⁾ A megállapodás hatálybalépésének időpontját a Tanács főtítkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* hirdeti ki.

Hecho en Luxemburgo, el diez de abril de dos mil seis.

V Lucemburku dne desátého dubna dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende april to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of April in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le dix avril deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile duemilasei.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada desmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év április tizedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-ghaxar jum ta' April tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziesiątego kwietnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito no Luxemburgo, em dez de Abril de dois mil e seis.

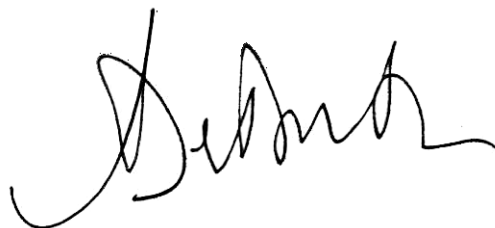
V Luxemburgu dňa desiateho apríla dvetisícšest.

V Luxembourggu, desetega aprila leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde april tjugohundrasex.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

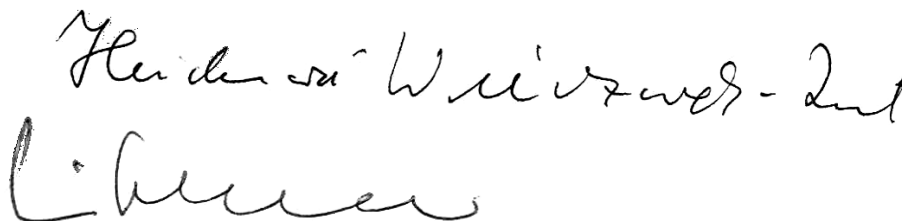
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



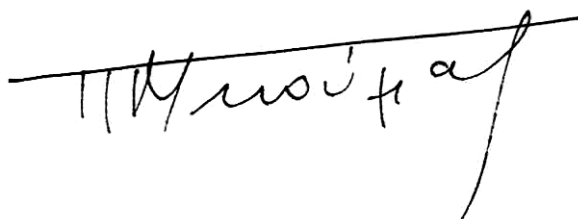
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



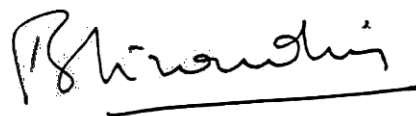
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



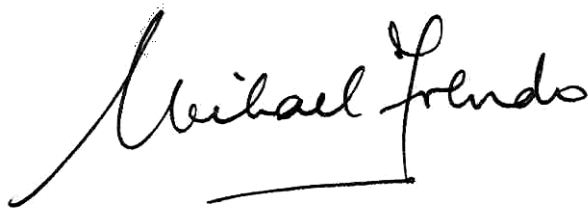
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

Handwritten signature of Michael Fenech in black ink.

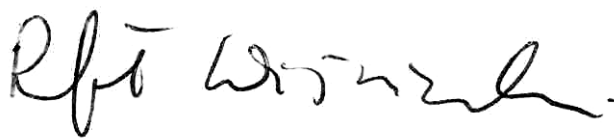
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name followed by a long horizontal stroke.

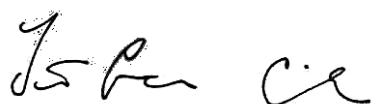
Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name.

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, consisting of a stylized name.

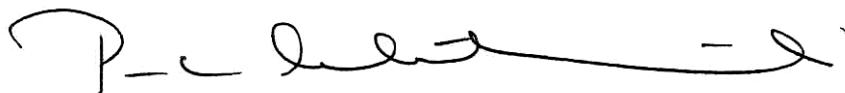
Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland